

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wy), którzy cieszyacie się z Lo-Debar,* ** (mówicie): Czy nie własną siłą wzięliśmy sobie Karnaim?***1)2)3)

¹⁾ Lo-Debar, לו דֶּבָר (lo dewar), czyli: żadna sprawa l. byle co; miejscowość w Gileadzie, na wsch od Machanaim (<x>100 9:4-5</x>;<x>100 17:27</x>), być może identyczne z Debir (<x>60 13:26</x>). Ważne miasto graniczne, zob. <x>120 14:2528</x>. Być może chodzi o grę słów: Wy, którzy cieszyacie się z byle czego.

²⁾ <x>60 13:26</x>; <x>100 9:4-5</x>; <x>100 17:27</x>

³⁾ Karnaim, קַרְנַיִם (qarnaim), czyli: (para) rogów (rogi wyrażają siłę, zob. <x>50 33:17</x>); miejscowość po wsch stronie Jordanu.